دانه العنيزي Dana Alenezy
يعقوب الشمري Yacoub Alshammari

Termes de Relations Internationales

قاموس مصطلحات

علاقات دولية

Français-Arabe

فرنسي - عربي

Introduction aux relations internationales

L'étude, ou l'expression, de « relations internationales » désigne généralement les rapports multiformes que des individus, des organisations privées et des gouvernements développent entre eux dans les diverses activités humaines (politique, économie, jurisprudence, etc.). Ces termes désignent également l'étude des affaires étrangères et des grandes questions du système international, tels que les rôles des États, des organisations internationales (gouvernementales et non gouvernementales), et des entreprises multinationales. Les relations internationales concernent à la fois les domaines politiques et académiques.

مقدمة في العلاقات الدولية

تُعرف العلاقات الدولية بأنها روابط أو تفاعلات بين أطراف أو وحدات أو جهات دولية. ولا يقتصر تعبير "دولية" هنا على "الدول" وحسب- وهي الصورة النمطية أو التقليدية التي كان يُنظر بها إلى الفاعلين الدوليين في العقود الماضية- وإنما يشمل أيضاً كيانات أخرى دخلت إلى المجتمع الدولي، مثل حكومات دول مستقلة، ومنظمات حكومية وغير حكومية، كالشركات المتعددة الجنسية. لذا، يكون التفاعل بين هذه الوحدات على نطاق أوسع من التفاعل بين الدول، ويتأثير أكبر أحياناً من تأثير الدول نفسها. والهدف الرئيسي من نشأة علم العلاقات الدولية هو المعرفة العامة حول سلوك الأفراد والجماعات السياسية والاقتصادية من أجل فهم القضايا والأحداث الدولية وإيجاد الحلول الممكنة لها.

وفيما يلي ملخص عن بعض أهم التعبيرات والمصطلحات الفرنسية المستخدمة في هذا المجال، وما يقابلها باللغة العربية، علماً أن المعنى العربي المعطى هنا ليس بالضرورة "ترجمة حرفية" للنص الفرنسي، ولكنه تعبير عن الفكرة العامة للمفهوم الفرنسي المذكور.

Terme en Français	Équivalent en Arabe
Accord An aboutissement d'une négociation qui concerne plusieurs aspects des relations entre deux ou plusieurs États ou communautés.	اتفاقية حصيلة مفاوضات تتعلق بالعديد من جوانب العلاقات بين دولتين أو مجتمعين أو أكثر. (بمعنى آخر، وثيقة تراض تتضمن عدة جوانب من العلاقات التي تُبرم بين دولتين أو أكثر، وتكون بتراض بين الأطراف التي توقعها).
Accord de Schengen Un espace de libre circulation des personnes entre les États européens signataires de cet accord. Schengen est le nom de la bourgade luxembourgeoise où cet accord fut signé le 14 juin 1985. Vingt-deux des vingt-sept membres de l'Union européenne (UE) font actuellement partie de l'espace Schengen.	اتفاقية شنغن منطقة التنقل الحر للأشخاص بين الدول الأوروبية الموقعة على اتفاقية شنغن. وشنغن هو اسم البلدة (في لوكسمبورغ) التي تم توقيع هذه الاتفاقية فيها، في 14 يونيو 1985. وتضم حالياً اتفاقية شنغن اثنا عشر وعشرون بلداً من أصل سبعة وعشرون عضواً في الاتحاد الأوروبي (EU). (اتفاقية التنقل الحر للأفراد بين الدول الأوروبية الموقعة عليها. وسميت هذه الاتفاقية بهذا الاسم نسبة إلى قرية "شنغن" في لوكسمبورغ، حيث تم توقيع الاتفاقية بتاريخ 14 حزيران/ يونيو 1985 من قبل خمس دول أوروبية وهي: ألمانيا، فرنسا، بلجيكا، هولندا، لوكسمبورغ. وتسمح هذه الاتفاقية لأفراد هذه الدول والدول التي انضمت إليها لاحقاً بحرية التنقل بينها دون الحاجة إلى جواز سفر أو تأشيرة دخول أو تفتيش. وقد كانت الحدود بين تلك الدول تخضع قبل هذه الاتفاقية لحراسة ورقابة شديدة).
Agression Attaque ou opposition non justifiée, exprimée brutalement, menée par un État contre un autre.	عدوان استخدام غير مبرر للقوة المسلحة من جانب دولة، ضد الإستقلال السياسي ووحدة الأراضي الإقليمية لدولة أخرى.
Aide internationale Assistance volontaire fournie à d'autres pays ou populations (étrangers).	مساعدة دولية مساعدة تطوعية تقدم إلى دول أو شعوب أخرى (أجنبية). (تقوم بها عادة دول غنية إلى دول فقيرة لتوطيد العلاقات الدبلوماسية بين البلدين وتقوية الأحلاف العسكرية، أو لمكافئة الحكومة المتبرع لها).
Aides humanitaires Aide d'urgence et ponctuelle mise en place lors des situations de crises exceptionnelles ou catastrophes naturelles.	مساعادات إنسانية مساعادات (مادية أو عينية) طارئة ووظيفية تمنح عند أزمات استثنائية أو كوارث طبيعية (زلازل، فيضانات، إلخ).
Alliance Union ou entente entre deux ou plusieurs États, partis ou grandes puissances pour des intérêts communs.	تحالف سياسي إتحاد أو اتفاق بين دولتين، أو حزبين، أو قوتين عظميتين أو أكثر لتحقيق أهداف ومصالح مشتركة.
Antiterrorisme Ensemble des tactiques et stratégies de défense et de sécurité que des gouvernements, des militaires et d'autres groupes adoptent pour combattre le terrorisme, et réprimer des actions terroristes.	مكافحة الإرهاب مجموعة الأساليب والاستراتيجيات الدفاعية والأمنية التي تتخذها الحكومات والجماعات العسكرية وغيرها لمكافحة الإرهاب وقمع الأعمال الإرهابية.
Armistice Convention signée par plusieurs gouvernements mettant fin à des hostilités entre armées en temps de guerre.	هدنة اتفاقية توقعها عدة حكومات لإنهاء الأعمال العدائية بين الجيوش زمن الحرب.
Banque mondiale Institution financière internationale qui accorde des prêts, à	مصرف (بنك) دولي مؤسسة مالية دولية تقدم قروضاً، لتحقيق فوائد أكبر، إلى الدول

Terme en Français	Équivalent en Arabe
effet de levier, à des pays en développement pour des projets d'investissement. Elle fut créée sous le nom de 'Banque internationale' pour la reconstruction et le développement après la Seconde Guerre mondiale.	النامية للاستثمار في مشاريع اقتصادية. تم إنشاؤه باسم البنك الدولي للإنشاء والتعمير بعد الحرب العالمية الثانية.
Blanchiment d'argent L'action de dissimuler la provenance d'argent acquis de manière illégale (spéculations illégales, activités mafieuses, trafic de drogue, d'armes, extorsion, corruption, fraude fiscale, etc.) afin de le réinvestir dans des activités légales (par e.g., construction immobilière).	غسيل (تبيض) أموال إجراء لإخفاء مصدر الأموال المكتسبة بشكل غير قانوني (مضاربات غير مشروعة، أنشطة لصوية، تجارة مخدرات أو أسلحة، ابتزاز، فساد، تهرب ضريبي، إلخ) من أجل إعادة استثمارها في أنشطة قانونية (على سبيل المثال في البناء العقاري).
Blitzkrieg (guerre éclair): Stratégie offensive visant à emporter une victoire décisive, par l'engagement localisé et limité dans le temps d'un puissant ensemble de forces mécanisées, terrestres et aériennes, dans l'optique de frapper en profondeur la capacité militaire, économique ou politique de l'ennemi.	حرب خاطفة "حرب خاطفة": إستراتيجية هجومية تهدف إلى تحقيق انتصار حاسم وسريع من خلال مشاركة محدودة زمنياً ومركزة لمجموعة قوية من القوات الآلية والبرية والجوية من أجل ضرب عمق القدرة العسكرية والاقتصادية و السياسية للعدو.
Casques bleus Nom donné aux militaires de la force du maintien de la paix des Nations unies. Ils ont pour rôle le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationale, sur ordre du Conseil de Sécurité des Nations Unies. Ils sont envoyés dans les zones de conflits pour protéger la population civile ou servir comme une force d'interposition. L'appellation « Casque bleu » fait référence aux 'Casques bleus' portés les militaires pour les distinguer facilement des autres soldats.	"أصحاب القبعات الزرقاء" (قوات حفظ السلام الدولية) اسم يطلق على أعضاء قوات الأمم المتحدة لحفظ السلام، التي يتمثل دورها في الحفاظ على السلام واستتباب الأمن والسلام الدولي، بناء على أوامر مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة. وهكذا، يتم إرسالها إلى مناطق النزاع المختلفة لحماية السكان المدنيين والعمل كقوة فصل أو تدخل. يشتق اسم هذه القوات من لون الخوذ الزرقاء التي يرتدونها لتمييزهم بسهولة عن المقاتلين الآخرين.
Cellule de crise Construction temporaire chargée de faire face à une crise particulière, et de réduire ses répercussions négatives.	خلية أزمة إدارة مؤقتة للتعامل مع أزمة معينة، والحد من تأثيراتها وانعكاساتها السلبية.
CICR (Comité international de la Croix-Rouge) Organisation impartiale, neutre et indépendante a pour mission, exclusivement humanitaire, de protéger la vie et la dignité des victimes de conflits armés et d'autres situations de violence, et de leur porter assistance. Elle s'efforce également de prévenir la souffrance par la promotion et le renforcement du droit et des principes humanitaires universels.	اللجنة الدولية للصليب الأحمر منظمة محايدة، غير متحيزة، ومستقلة، تنحصر مهامها في مجال الإغاثة الإنسانية حصرياً لحماية حياة وكرامة ضحايا النزاعات المسلحة وحالات العنف الأخرى، وتقديم المساعدة لهم. كما تسعى إلى تقليل المعاناة من خلال تعزيز القانون والمبادئ الإنسانية العالمية.
Coexistence pacifique Un principe selon lequel deux États ou groupes d'États, aux idéologies opposées, acceptent de ne pas entrer en conflit armé et de se tolérer réciproquement.	تعايش سلمي مبدأ تتوافق بموجبه دولتان أو مجموعة من الدول، ذات أيديولوجيات متعارضة، على عدم الدخول في نزاع مسلح وعلى التسامح المتبادل.
Commerce international Ensemble des flux de marchandises (biens) et de services entre au moins deux pays.	تجارة دولية عمليات سريان أو تدفق البضائع والخدمات بين دولتين على الأقل.

Terme en Français	Équivalent en Arabe
Communauté internationale Terme politique qui désigne, de façon imprécise, l'ensemble des États membres de l'Organisation des Nations Unies (tous les pays représentés à l'Assemblée générale) et qui sont influents en matière de politique internationale.	مجتمع دولي مصطلح سياسي يطلق بشكل عام (غير دقيق) على جميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة (جميع البلدان الممثلة في الجمعية العامة) المؤثرة في السياسة الدولية.
Conflit Violente opposition, ou lutte armée (combat), entre deux ou plusieurs puissances ou États donnant lieu, ou risquant de donner lieu, à l'emploi par ces États de mesures de force en vue de faire prévaloir leurs prétentions respectives.	نزاع (صراع) معارضة عنيفة أو كفاح مسلح (قتال) بين دولتين أو أكثر يؤدي إلى، أو يحتمل أن يؤدي إلى، استخدام هذه الدول للقوة لتأكيد إدعاءات كل منها على حدة.
CS (conseil de sécurité) Le Conseil de Sécurité des Nations Unies est l'organe exécutif de l'Organisation des Nations Unies (ONU), créé le 17 janvier 1946 à Londres. Il est défini comme ayant la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationale.	مجلس الأمن الدولي مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة هو الجهاز التنفيذي للأمم المتحدة (UN)، أنشئ في 17 يناير 1946 في لندن. ويعرف بأنه يتحمل المسؤولية الرئيسية عن حفظ السلام والأمن الدولي.
Désarmement Action adoptée et agréée par plusieurs États visant à limiter, supprimer ou interdire la fabrication ou l'emploi de certaines armes.	نزع السلاح الإجراءات المتخذة والمتفق عليها من قبل عدة دول للحد من، أو إزالة أو منع تصنيع أو استخدام أسلحة معينة.
Diplomatie L'action, la manière et la conduite de négociations de représenter un État auprès d'une nation étrangère et dans les négociations internationales. Elle représente aussi les reconnaissances diplomatiques entre les personnes, les groupes ou les nations en réglant les problèmes sans violence. Utilisée formellement, elle se rapporte habituellement à la diplomatie internationale, la conduite des relations internationales par l'entremise (habituellement) de diplomates professionnels.	دبلوماسية (سياسة) أسلوب وطريقة إجراء المفاوضات لتمثيل دولة مع دولة أخرى في المفاوضات الدولية. كما تمثل أيضاً الاعتراف الدبلوماسي بين الأفراد أو الجماعات أو الدول من خلال معالجة المشاكل دون عنف. ويستخدم هذا التعبير بشكل رسمي عادة للإشارة إلى الدبلوماسية الدولية، وإجراء العلاقات الدولية من خلال الدبلوماسيين المحترفين أغلب الأحيان. (بمعنى آخر، الدبلوماسية هي مجموعة القواعد والأعراف والمبادئ الدولية، التي تهتم بتنظيم العلاقات القائمة بين الدول والمنظمات الدولية، والتوفيق بين مصالح الدول المتباينة، وهي أيضاً من إجراء المفاوضات في الاجتماعات، وعقد الاتفاقيات والمعاهدات).
Droit d'asile Droit de se réfugier dans un autre pays selon les principes des droits de l'homme et de protection face à des menaces et des poursuites sur la vie d'une personne persécutée pour ses opinions politiques, sa race, sa religion, etc.	حق اللجوء السياسي حق في اللجوء إلى بلد آخر، تطبيقاً لمبدأ حقوق الإنسان لحماية الإنسان المضطهد من التهديدات والخطر على حياته بسبب آرائه السياسية أو عرقه أو دينه وما إلى ذلك. (وهذا الحق حماية توفرها دولة ما لمواطن من دولة أخرى، ولا يعتبر إجبارياً، أي أنه يمكن قبول أو رفض طلب اللجوء).
Droit international Ensemble des règles applicables au sujet de la société internationale (États, organisations internationales, parfois des individus).	قانون دولي مجموعة من القواعد المطبقة على المجتمع الدولي (الدول، المنظمات الدولية، أحياناً الأفراد). (مجموعة القواعد التي تنظم العلاقات بين الدول التي تدع لنفسها السيادة ولا تعترف بأي سلطة أعلى منها. ويجب أن تلتزم بهذه القواعد الدول أثناء تعاملها معاً، حيث أنها تتحكم بطبيعة تعامل أفراد المجتمع الدولي، والعلاقات القائمة بينهم، ومهما اختلفت

Terme en Français	Équivalent en Arabe
	تعاريف القانون الدولي ، تظل جميعها تتمركز حول وجود قواعد قانونية تنظم العلاقات بين الدول والشعوب).
Exil politique Situation de quelqu'un expulsé ou obligé de vivre hors de son pays; lieu où cette personne réside à l'étranger, avec tout ce que cela implique de difficultés (langue, insertion, identité) et de sentiment d'éloignement de son pays (nostalgie, déracinement).	منفى سياسي حالة شخص تم طرده أو أجبر على العيش خارج وطنه؛ أو المكان الذي يقيم فيه هذا الشخص في الخارج ، مع كل ما ينطوي ذلك على صعوبات (اللغة ، اندماج ، الهوية) والشعور بالبعد عن بلده (الحنين ، اقتلاع من الجذور).
Extradition Procédure par laquelle un État livre à un autre État une personne poursuivie ou condamnée par la justice de ce dernier pour qu'elle puisse être jugée et exécuter sa peine dans ce pays (la procédure d'extradition relève d'une convention entre États, établie selon les règles du droit international public).	تسليم المجرمين (أو المتهمين) إجراء تسلم بمقتضاه دولة ما شخصاً موجوداً في إقليمها لدولة أخرى تطالب به لمحاكمته عن جريمة منسوبة إليه أو لتنفيذ عقوبة محكوم عليه بها من محاكم الدولة (إجراءات التسليم تتماشى مع اتفاقية بين الدول، مستندة إلى قواعد القانون الدولي العام).
FAO (acronyme de l'anglais : "Food and Agriculture Organization" of the United Nations). En français, ONUAA (Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture) : Une organisation intergouvernementale, créée en 1945 à Québec. Son siège est à Rome. Elle compte 194 États membres, deux membres associés et une organisation membre, l'Union européenne. Son objectif suprême affiché est « Aider à construire un monde libéré de la faim ». Pour aider les pays pauvres et riches à mieux maîtriser leurs ressources et à avoir une vision prospective, la FAO offre aux utilisateurs enregistrés toutes les statistiques de son service FAOSTAT (la plus vaste base de données mondiale sur l'alimentation, l'agriculture et la faim).	الفاو (منظمة الأغذية والزراعة التابعة للأمم المتحدة). منظمة دولية "بين حكومات"، أنشئت عام 1945 في مدينة كيبيك ومقرها حالياً في روما (عاصمة إيطاليا) وتضم 194 دولة، وشريكين عضوين، ومنظمة واحدة كعضو، وهي الاتحاد الأوروبي. هدفها النبيل المعلن هو "المساعدة في بناء عالم خال من الجوع". ومن أجل مساعدة البلدان الفقيرة والغنية على التحكم في مواردها بشكل أفضل، وفقاً لرؤية استشرافية، تقدم منظمة الفاو للمستخدمين المسجلين جميع الإحصاءات اللازمة من خلال خدماتها المسماة "إحصاءات الفاو" FAOSTAT (وهي أكبر قاعدة بيانات في العالم حول الأغذية والزراعة والغذاء والجوع).
Gouvernement en exil Groupe politique qui revendique la gouvernance légitime d'un pays mais qui, pour diverses raisons, n'est pas capable d'y exercer son pouvoir. De ce fait, il s'installe dans un pays ou dans une partie de son pays. Les gouvernements en exil sont généralement établis dans le but de reconquérir le pouvoir dans le pays dont ils se réclament.	حكومة منفى مجموعة سياسية تدعي الحكم الشرعي لبلد ما، ولكن لأسباب مختلفة ليست قادرة على ممارسة سلطتها في ذلك البلد، ولذلك تستقر في بلد آخر أو في جزء من بلدها. وعادة ما يتم تأسيس حكومات المنفى بهدف استعادة السلطة في البلدان التي تدعي تمثيلها.
Grandes puissances Terme généralement attribué aux pays qui, à travers de leur économie, leur politique étrangère et leur force militaire, ont un rayonnement et une influence au niveau mondial. Les décisions prises par les grandes puissances ont souvent un impact sur d'autres nations qui les prennent en compte pour leur propre politique, décision militaire ou diplomatique.	قوى عظمى مصطلح يطلق عموماً على البلدان التي، من خلال اقتصادها، وسياساتها الخارجية وقوتها العسكرية، لها تأثير وتألق عالمي. وغالباً ما يكون للقرارات التي تتخذها القوى الكبرى تأثير على دول أخرى تأخذها بعين الاعتبار في سياساتها أو قرارها العسكري أو السياسي (الدبلوماسي).

Terme en Français	Équivalent en Arabe
Guerre Lutte armée entre deux ou plusieurs États (la guerre entraîne l'application de règles particulières dans l'ensemble des rapports mutuels entre États; elle commence par une déclaration de guerre ou un ultimatum et se termine par un armistice et, en principe, par un traité de paix qui met fin à l'état de guerre).	حرب صراع مسلح بين دولتين أو أكثر (يؤدي اندلاع حرب ما إلى تطبيق قواعد خاصة فيما يتعلق بالعلاقات المشتركة بين الدول؛ وتبدأ الحرب بإعلان أو إنذار وتنتهي بهدنة أو استسلام أحد الأطراف أو توقيع معاهدة سلام بين هذه الدول تضع حداً لحالة الحرب).
Guerre froide Nom donné à la confrontation durant la deuxième moitié du XX ^e siècle entre les États-Unis et l'Union des républiques socialistes soviétiques (l'URSS) et de manière plus large, entre les démocraties occidentales et les régimes communistes. Elle s'installe progressivement à partir de la fin de la Seconde Guerre mondiale dans les années 1945 à 1947 et dure jusqu'à la chute des régimes communistes en Europe fin 1989.	حرب باردة اسم أطلق على المواجهة (غير العسكرية) بين الولايات المتحدة واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية (الاتحاد السوفيتي) خلال النصف الثاني من القرن العشرين، وعلى نطاق أوسع بين الديمقراطيات الغربية والأنظمة الشيوعية. بدأت تلك الحرب تدريجياً بالظهور من نهاية الحرب العالمية الثانية، من 1945 إلى 1947، واستمرت حتى سقوط الأنظمة الشيوعية في أوروبا نهاية عام 1989.
IDI (Investissements directs internationaux) Les mouvements internationaux de capitaux pour créer, développer ou maintenir une filiale à l'étranger ou pour exercer le contrôle ou une influence significative sur la gestion d'une entreprise étrangère.	استثمار أجنبي مباشر تحركات رأس المال الدولية لإنشاء أو تطوير أو الحفاظ على شركة تابعة في الخارج أو من أجل فرض رقابة أو تأثير مهم على إدارة شركة أجنبية. (بمعنى آخر، استثمار في دولة أخرى من خلال شركات متعددة الجنسيات، أو بإنشاء مرفق صناعي ما أو بتطوير صناعة استخراجية ما).
Immunité diplomatique Ensemble des privilèges dont bénéficient les membres des corps diplomatiques et leurs familles dans les pays où ils sont en fonction.	حصانة دبلوماسية جملة الامتيازات التي يتمتع بها أعضاء السلك الدبلوماسي وعائلاتهم في البلد الذي يعملون فيه. (وبصورة أعم، مصطلح قانوني للامتياز الذي يمنح إلى بعض الشخصيات الدبلوماسية مثل السفراء أو الوزراء والوكلاء الدبلوماسيين الذين يعيشون غالباً في بلاد أجنبية، هي أيضاً نوع من الحصانة القانونية والسياسة المتبعة بين الحكومات والتي من امتيازاتها ضمان عدم ملاحقة ومحاكمة الدبلوماسيين تحت طائلة قوانين الدولة المضيفة).
Ligue arabe Organisation régionale à un statut d'observateur auprès de l'Organisation des Nations Unies, fondée en 1945 au Caire en Égypte, composée de 22 états membres. Elle lui apporte des informations d'observation et aides à la résolution des conflits propres au monde arabe, elle est à la recherche d'une fédération des pays arabes.	جامعة الدول العربية منظمة إقليمية بصفة مراقب في الأمم المتحدة، تأسست عام 1945 في القاهرة، مصر، وتتألف من 22 دولة عضواً، وتزود الأمم المتحدة بمعلومات المراقبة والمساعدة في حل النزاعات الخاصة بالعالم العربي، وتبحث عن صيغة اتحاد بين الدول العربية.
Mémorandum d'entente Document décrivant un accord ou une convention bilatérale ou multilatérale entre ses parties.	مذكرة تفاهم وثيقة تتضمن اتفاقاً أو معاهدة ثنائية أو متعددة الأطراف إيداناً يبدأ العمل بين أطراف الاتفاق (أكثر منها التزاماً قانونياً).
Ministère des Affaires étrangères Département ministériel du gouvernement, chargé de mettre	وزارة الخارجية حقيبة وزارية لحكومة ما، مسؤولة عن تنفيذ السياسة الخارجية

Terme en Français	Équivalent en Arabe
en œuvre la politique extérieure de l'État et d'assurer les relations et les contacts avec d'autres États, ou des organismes intergouvernementaux ou supranationaux.	لدولتها وضمن العلاقات والاتصالات مع الدول الأخرى، والهيئات الحكومية الدولية. (بمعنى آخر، وزارة الخارجية هي إحدى الحقائب الوزارية السيادية في دولة ما وهي جهاز الدولة الرئيسي المسؤول عن إقامة وتطوير وتعزيز العلاقات الخارجية والدبلوماسية مع دول أخرى ومنظمات وهيئات إقليمية وتساهم في المحافظة على أمن البلاد وسلامتها وحماية مصالحها).
Mission diplomatique Groupe de diplomates originaires d'un même État ou d'une organisation intergouvernementale, présent dans un autre État afin de représenter l'État ou l'organisation d'origine.	بعثة دبلوماسية مجموعة من الدبلوماسيين من نفس الدولة أو من منظمة حكومية دولية، موجودة في دولة أخرى لغرض تمثيل الدولة أو المنظمة الأصلية. (بمعنى آخر، البعثة الدبلوماسية هي مجموعة من الممثلين السياسيين ترسلهم دولة ذات سيادة أو إحدى المنظمات الدولية أو الإقليمية بغرض تمثيلها لدى دولة أخرى، وفي الغالب ما يشير هذا المصطلح إلى البعثة المقيمة التي تشغل سفارات أو قنصليات الدولة في غيرها من الدول).
NAFTA (acronyme de l'anglais: North American Free Trade Agreement), don't l'équivalent français est « ALENA » (Accord de Libre-Echange nord-américain) Un traité, entré en vigueur le 1er janvier 1994 et qui constitue une zone de libre-échange entre les États-Unis, le Canada et le Mexique, couvrant environ 480 millions d'habitants. L'objectif de l'accord ALENA est d'annuler les frontières économiques entre les pays signataires.	نافتا معاهدة دخلت حيز التنفيذ في 1 يناير 1994، لتكوين منطقة تجارة حرة بين الولايات المتحدة وكندا والمكسيك، وتغطي حوالي 480 مليون شخص. الهدف منها هو إلغاء الحدود الاقتصادية بين هذه الدول الثلاث. (وبتفصيل أكثر، اتفاقية نافتا هي اتفاقية تجارية بين الولايات المتحدة الأمريكية وكندا والمكسيك، تتضمن إنشاء منطقة تجارية حرة بين هذه الدول، التي تعد من أكبر التكتلات التجارية في العالم، ودخلت حيز التنفيذ في الأول من يناير/كانون الثاني عام 1994. وتهدف إلى إقامة منطقة للتجارة الحرة بين تلك الدول وإزالة الحواجز الجمركية ورفع القيود الضريبية وفتح الباب أمام الحركة التجارية لزيادة النمو وتقوية التبادل التجاري بينها).
Négociations Des discussions ou pourparlers pour la recherche d'un accord centrée sur des intérêts matériels ou des enjeux quantifiables entre des représentants qualifiés d'États, visant à aboutir à un accord sur les problèmes posés.	مفاوضات مناقشات أو محادثات للوصول إلى اتفاق حول مصالح مادية مشتركة أو قضايا قابلة للقياس الكمي بين ممثلين مؤهلين، و بهدف التوصل إلى اتفاق حول المشاكل المطروحة (أو العالقة) بين الدول. (بمعنى آخر، حوار يهدف إلى فض النزاعات، والتوصل إلى اتفاق على مسارات العمل، للمساومة من أجل ميزة فردية أو جماعية، أو لصياغة النتائج التي ترضي مختلف المصالح. وهذه هي الوسيلة الرئيسية لتسوية المنازعات البديلة).
OI (Organisation Internationale) Une personne morale de droit public fondée par un traité international par des États ou des organisations internationales afin de coordonner une action sur un sujet déterminé, comme la sécurité collective et la promotion de la condition humaine dans la communauté. Ces organisations prennent une importance particulière grâce à l'essor de la	منظمة دولية شخصية اعتبارية بموجب القانون العام يتم تأسيسها بمعاهدة دولية، من قبل عدة دول أو منظمات دولية، لتنسيق العمل بشأن موضوع معين، مثل الأمن الجماعي للدول وتعزيز الوضع الإنساني في المجتمع. ولهذه المنظمات أهمية خاصة نظراً لصعود العولمة وانتشار التبادلات على مستوى عالمي.

Terme en Français	Équivalent en Arabe
mondialisation et à la multiplication des échanges à l'échelle mondiale.	
OIF (l'Organisation internationale de la Francophonie): Une institution créée en 1970, dont les membres partagent le français, comme une langue maternelle ou véhiculaire, ou comme une langue officielle de leur pays, ou pour défendre certaines valeurs comme la diversité culturelle, la paix, la gouvernance démocratique, la consolidation de l'état de droit et la protection de l'environnement. L'OIF regroupe 84 États ou gouvernements (54 membres de plein droit, 4 membres associés et 26 observateurs).	المنظمة الدولية الفرنكوفونية مؤسسة أنشئت عام 1970، يتشارك أعضاؤها اللغة الفرنسية كلغة أم أو كلغة رسمية في بلدانهم، أو لقيم معينة مثل التنوع الثقافي، السلام، الحكم الديمقراطي، توطيد حكم دولة القانون، وحماية البيئة). وتضم 84 دولة أو حكومة (54 عضو كامل، 4 أعضاء منتسبين و 26 مراقباً).
OIPC (Organisation internationale de Police criminelle « Interpol ») L'organisation internationale de police, la plus importante au monde, avec 192 pays membres. Son rôle est de permettre aux polices du monde entier de travailler ensemble pour rendre le monde plus sûr. Son infrastructure de pointe, qui apporte un appui technique et opérationnel, aide à relever les défis – de plus en plus nombreux – de la lutte contre la criminalité au 21 ^{ème} siècle.	منظمة الشرطة الجنائية الدولية المنظمة الدولية للشرطة، وهي أكبر منظمة شرطية في العالم، تضم 192 دولة عضواً. يتمثل دورها في تمكين الشرطة حول العالم من العمل معاً لجعل العالم أكثر أماناً. وتساعد البنية التحتية المتطورة للدعم الفني والميداني التي تملكها المنظمة على مواجهة التحديات الإجرامية المتنامية التي يشهدها القرن الحادي والعشرون. (تسمى هذه المنظمة بـ "الإنتربول" اختصاراً لكلمة الشرطة الدولية بالإنجليزية ويقع مقرها في مدينة ليون الفرنسية).
OMC (Organisation mondiale du Commerce) Une organisation internationale qui s'occupe des règles régissant le commerce international entre les pays. Elle a été créée en 1995. Au cœur de l'organisation se trouvent les accords de l'OMC négociés et signés en avril 1994 par la majeure partie des puissances commerciales du monde, et ratifiés par leurs assemblées parlementaires. L'OMC a pour but principal de favoriser l'ouverture commerciale.	منظمة التجارة العالمية منظمة دولية تهتم بالقواعد التي تنظم حركة التجارة الدولية بين الدول. تم تأسيسها عام 1995 من خلال اتفاقيات تم التفاوض عليها وتوقيعها في أبريل 1994 من قبل معظم القوى التجارية في العالم، وصدقت عليها جمعياتها البرلمانية. الهدف الرئيسي لمنظمة التجارة العالمية هو تعزيز الانفتاح التجاري. (بمعنى آخر، منظمة عالمية لتشجيع مبادئ التجارة الحرة و تكريس معايير آليات تسوية النزاعات، مهمتها الأساسية هي ضمان انسياب التجارة بأكبر قدر من السلاسة واليسر والحرية. تأسست هذه المنظمة عام 1995 لتحل محل الاتفاقية العامة للتعرفة الجمركية والتجارة (GAAT).
OPEC (de l'anglais: Organization of Petroleum Exporting Countries); organisation des Pays exportateurs de Pétrole (OPEP). Une organisation intergouvernementale (un cartel) de pays visant à négocier avec les sociétés pétrolières pour tout ce qui concerne la production de pétrole, son prix et les futurs droits de concession.	أوبك (منظمة الدول المصدرة للبترول) منظمة حكومية دولية (اتحاد) للبلدان التي تسعى للتفاوض مع شركات النفط في كل ما يتعلق بإنتاج النفط وسعره وحقوق الامتياز المستقبلية. (تضم المنظمة إثني عشرة دولة تعتمد على صادراتها النفطية اعتماداً كبيراً لتحقيق مدخولها ويعمل أعضاء الأوبك لزيادة العائدات من بيع النفط في السوق العالمية).
OTAN (Organisation du traité de l'Atlantique Nord) Une organisation politico-militaire signée le 4 avril 1949 et mise en place par les pays signataires afin de remplir leurs obligations de sécurité et de défense collectives. Celle-ci compte vingt-neuf membres, vingt-sept pays européens et	أوتان (منظمة حلف شمال الأطلسي) ("ناتو" أو "نيتو" بالإنجليزية) منظمة سياسية عسكرية تأسست في 4 أبريل 1949، من قبل الدول الموقعة عليها من أجل الوفاء بالتزاماتها الأمنية والأمنية الجماعية. وتضم حالياً تسعة وعشرين عضواً، سبعة وعشرين دولة أوروبية واثنين من بلدان أمريكا الشمالية.

Terme en Français	Équivalent en Arabe
deux pays nord-américains.	(ويعني أعم، تحالف عسكري وسياسي تأسس عام 1949 بناء على معاهدة شمال الأطلسي التي تم التوقيع عليها في واشنطن في 4 أبريل سنة 1949 لغرض الدفاع عن أوروبا ضد أي عدوان محتمل من الإتحاد السوفيتي وحلفائه. ويشكل الناتو في الوقت الحالي نظاماً للدفاع الجماعي تتفق فيه الدول الأعضاء على الدفاع المتبادل رداً على أي هجوم من قبل أطراف خارجية. وتتكون المنظمة من تحالف 29 بلداً عضواً، اثنان من أمريكا الشمالية و27 من أوروبا).
Politique étrangère	سياسة خارجية
Action menée par un État en vue d'établir des relations diverses avec d'autres États, et de coopération internationale commerciale, diplomatique et militaire, etc. Un ministère des Affaires étrangères conduit la politique extérieure de son pays sous contrôle gouvernemental.	إجراء من جانب دولة نحو إقامة علاقات مختلفة مع الدول الأخرى والتعاون الدولي والتجاري والدبلوماسي والعسكري، إلخ. تقوم وزارة الخارجية بفعالية بهذه السياسة الخارجية لبلدها تحت إشراف الحكومة. (يعني آخر، كل ما يتعلق بالعلاقات الخارجية، الدبلوماسية مع البلدان الأخرى، سواء كانت مجاورة أو غير مجاورة. وفي أغلب البلدان والأمم تهتم وزارة الخارجية بتنظيم هذه السياسة. وهي إحدى فعاليات الدولة التي تعمل من خلالها لتنفيذ أهدافها في المجتمع الدولي وتعتبر الدولة الوحدة الأساسية في المجتمع الدولي وهي المؤهلة لممارسة السياسة الخارجية بما تملكه من سيادة وإمكانات مادية وعسكرية).
Réunion au sommet	اجتماع قمة
Un rassemblement de présidents ou hauts dirigeants pour parler de faits importants.	اجتماع لرؤساء أو كبار القادة للتشاور حول أمور مهمة. (وعادة ما يلقي هكذا اجتماع اهتماماً إعلامياً كبيراً مع إجراءات أمنية مشددة وجدول أعمال مسبق بهدف مناقشة تطورات وأحداث هامة).
SDN (Société des Nations)	عصبة الأمم
Organisation internationale introduite par le Traité de Versailles en 1919, lui-même élaboré au cours de la Conférence de paix de Paris, pendant laquelle le Covenant ou le Pacte qui institue la Société des Nations a été signé, afin de préserver la paix en Europe à la fin de la Première Guerre mondiale.	منظمة دولية استحدثتها معاهدة فرساي (في فرنسا)، والتي تمخضت بدورها عن مؤتمر باريس للسلام عام 1919، الذي تم التوقيع خلاله على ميثاق إنشاء عصبة الأمم، من أجل الحفاظ على السلام في أوروبا، نهاية الحرب العالمية الأولى.
TNP (Traité sur la Non-Prolifération des Armes nucléaires).	معاهدة الحد من انتشار الأسلحة النووية
Traité international conclu en 1968 et signé par un grand nombre de pays. L'objectif du TNP est de réduire le risque que l'arme nucléaire se répande dans le monde. Le TNP est régi par l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), Vienne (Autriche).	معاهدة دولية، تم إبرامها عام 1968 من قبل عدد كبير من الدول، وهدفها الحد من انتشار الأسلحة النووية في العالم وتقع تحت إشراف الوكالة الدولية للطاقة الذرية، في فيينا، النمسا.
Traité	معاهدة
Accord entre deux ou plusieurs sujets du droit international (États, organisations internationales) conclu par écrit et régi par le droit international.	اتفاق استراتيجي سياسي أو عسكري دولي يعقد بالتراضي بين دولتين أو أكثر، وموضوعه تنظيم علاقة من العلاقات التي يحكمها القانون الدولي، ويتضمن حقوقاً وإلزامات تقع على عاتق الأطراف الموقعة عليه.
Traité de paix	معاهدة سلام
Traité proclamant la fin d'une guerre et contenant souvent	معاهدة تعلن نهاية الحرب وكثيراً ما تحتوي على تعويضات متبادلة

Terme en Français	Équivalent en Arabe
des contreparties réciproques pour les anciens belligérants.	للمتحاربين. (اتفاقية دولية تبرمها دولتان أو أكثر بقصد إنهاء حالة الحرب أو النزاع المسلح بكل مضامينها القانونية لإحلال حالة السلام بكل مضامينها القانونية).
Traité inégal Terme utilisé pour qualifier un traité discriminatoire, déséquilibré ou obtenu sous la contrainte, offrant des avantages disproportionnés à l'une des parties signataires, notamment sur le plan économique, politique ou militaire.	معاهدة غير متكافئة تعبر يستخدم لوصف معاهدة تمييزية، أو غير متوازنة أو إكراهية تعطي منافع غير متناسبة لأحد الأطراف الموقعة عليها، بما في ذلك منافع اقتصادية أو سياسية أو عسكرية. (وعالماً، معاهدة تفرضها دولة قوية على دولة أضعف حيث تتضمن شروطاً قاسية لهذه الدولة الأخيرة، ويترتب على هذه المعاهدة انقراض مؤقت من سيادة الدولة الأضعف، في إقليمها وفي شؤون أخرى. يعتبر هذا النوع من المعاهدات في حقيقته أداة من أدوات الإستغلال والإخضاع السياسي والاقتصادي، وذلك بسبب ما يمارس فيها من وسائل ضغط مختلفة (عسكرية وسياسية واقتصادية).
Visite d'État Visite officielle d'un chef d'État à une autre nation. Elle est souvent la plus haute forme de contact diplomatique entre deux pays. Elle est généralement marquée par des cérémonies protocolaires.	زيارة دولة زيارة رسمية لرئيس دولة إلى دولة أخرى. وهي غالباً أعلى شكل من أشكال الاتصال الدبلوماسي بين بلدين. وتتميز بشكل عام بمراسم احتفالية ترافق الزيارة. (وبصورة أعم، أعلى مستوى بين أنواع الزيارات التي تتم بين قادة الدول ورؤساء الحكومات، ولها مراسمها الخاصة وبرامجها المميزة، إذ تعد أهم أشكال الاتصالات الدولية في مجال البروتوكول الدبلوماسي. لا تكون "زيارة دولة" إلا بدعوة رسمية من رئيس الدولة المضييفة لنظيره رئيس الدولة الزائر، فيكون فيها ضيفه شخصاً ويسكن في أحد مقرات إقامته الرسمية حتى نهاية الزيارة. وكقاعدة عامة لا تقام لأي رئيس من نفس الدولة إلا مرة واحدة أثناء مدة حكمه).

Ressources bibliographiques

- مقدمة في العلاقات الدولية، هایل عبد المولى طشطوش، قسم العلوم السياسية جامعة اليرموك - الأردن، 2010
- Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française 2017.
- Su'aifan Ahmad, Dictionnaire des termes politiques, constitutionnels et internationaux, Librairie du Liban Publisher : <http://www.ldlp-dictionary.com/home/dictionary/21>
- Diane Ethier, Marie-Joëlle Zahar, collab., Introduction aux relations internationales, Presses universitaires de Montréal, coll. Montréal, 2003.
- <https://www.monde-diplomatique.fr/recherche?s=relations+internationales>
- <https://www.interpol.int>
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

- <http://www.cnrtl.fr/>
- <https://www.icrc.org/fr>
- <https://www.glossaire-international.com/>
- <http://www.thesaurus.gouv.qc.ca/tag/terme.do?id=10857>
- <https://www.universalis.fr/encyclopedie/relations-internationales/>
- https://www.marefa.org/%D9%86%D8%B2%D8%B9_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%84%D8%A7%D8%AD
- <https://www.glossaire-international.com/pages/classement-alphabetique/a-2.html>
- https://fr.wiktionary.org/wiki/Cat%C3%A9gorie:Lexique_en_fran%C3%A7ais_de_la_politique
- <https://www.francophonie.org>
- http://db4.eulc.edu.eg/eulc_v5/Libraries/Thesis/BrowseThesisPages.aspx?fn=ThesisPicBody&BibID=12269863&TotalNoOfRecord=298&PageNo=1&PageDirection=First
- <http://bibliotheque.isit-paris.fr/-Lexiques-et-glossaires-specialises-.html>
- <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000036192492&categorieLien=id>
- https://www.editions-ellipses.fr/product_info.php?products_id=6206